



SHORT FILM
competition
FESTIVAL DE CANNES

directed by **Grzegorz Mołda**

TIME TO GO

Zofia **Domalik** Juliusz **Chrzastowski** Eryk **Kulm**

written by: **Grzegorz Mołda** cinematography by: **Maciej Miller** edited by: **Piasek & Wójcik**
composer: **Mikołaj Szatko** producer: **Leszek Kopeć, Jerzy Rados**
produced by: **Gdynia Film School**

Ami Pflaum

GRZEGORZ MOŁDA est né à Włoszczów, en Pologne. Il a abandonné ses études d'anthropologie culturelle à Cracovie pour commencer à étudier à l'École de cinéma de Gdynia. «Koniec widzenia» est son film de fin d'études.

B I O G R A P H I E

B I O G R A P H Y

GRZEGORZ MOŁDA – born in Włoszczowa, Poland. He lefts studies at cultural anthropology in Cracow in order to begin education at film school in Gdynia. "Koniec widzenia" is his diploma film.



Photo: Grzegorz Czaplicki

SYNOPSIS

Marta travaille dans le garage de son père. Lorsque son copain est arrêté par la police, la fille se retrouve devant un choix difficile à faire : rester loyal avec son père ou aider son amoureux. La situation se complique encore davantage par un fait qu'elle dévoile aux deux hommes de sa vie. Marta se retrouve dans une situation sans issue.

Marta works at her father's automobile repair shop. After her boyfriend is arrested, Marta is faced with a difficult choice: to stay loyal to her father, or to do what it takes to get her boyfriend released. Marta's situation is complicated by a secret that she needs to reveal to both of the men in her life. Marta is in a hopeless situation.





MAIN CAST AND CREDITS

FIN DU PARLOIR TIME TO GO

AVEC / CAST

Zofia Domalik
Juliusz Chrzęstowski
Eryk Kulm
Szymon Sędrowski
Maciej Wizner
Rafał Kozak
Krzysztof Suszek
Łukasz Proch
Adam Cybulski
Paweł Podolski
Maja Zaleska
Monika Lach
Paweł Gajdowski

ÉCRIT PAR / WRITTEN BY: Grzegorz Motka

RÉALISÉ PAR / DIRECTED BY: Grzegorz Motka

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: Maciej Miller

MONTEUR / EDITED BY: Piasek & Wójcik

MUSIQUE / COMPOSER: Mikołaj Szatko

SON / SOUND: Ewa Wrzesińska

DÉCORATEUR / SET DECORATOR: Maja Zaleska

CRÉATEUR DE COSTUMES / COSTUME DESIGNER: Zuzanna Glińska, Barbara Kąkol

MAQUILLEUR / MAKE-UP ARTIST: Jowita Miłoszewska, Angelika Rywalska

ASSISTANTE RÉALISATEUR / 1ST DIRECTOR ASSISTANT: Paweł Podolski

ASSISTANTE RÉALISATEUR / 2ND DIRECTOR ASSISTANT: Justyna Pelc, Katarzyna Iskra, Aneta Romańska

SCRIPTTE / SCRIPT SUPERVISOR: Urszula Morga, Paweł Podolski

FOCUS PULLER: Piotr Żurawski

ASSISANT CADREUR / Camera Assistant: Marek Zwara

RÉGISSEUR / STAGE MANAGER: Adam Cybulski

MACHINISTE / GAFFER: Łukasz Proch

MAÎTRE DE PROPRIÉTÉ / PROPERTY MASTER: Maciej Mazurek

ASSISTANTE DE PRODUCTION / PRODUCTION ASSISTANT: Marta Philip

STILL PHOTOGRAPHER: Szymon Wyrzykowski

CORRECTION DES COULEURS / COLOR CORRECTION: Wiktor Sasim

OPÉRATEUR DU SON / SOUND RECORDIST: Wojciech Cwyk, Jan Chmielewski

ÉDITION ET SON / DIALOGUES EDITING: Ewa Wrzesińska | Studio S2 Wydział Reżyserii Dźwięku UMFC
w Warszawie

RE-ENREGISTREMENT / RE-RECORDING: Jacek Hamela, Ewa Wrzesińska, TOYA Studios w Łodzi

SUPERVISION DU SON / SOUND SUPERVISION: Katarzyna Dzida – Hamela

SUPERVISION DU SCÉNARIO / SCREENPLAY SUPERVISION: Grzegorz Łoszewski

CONSULTATION DE SCÉNARIO / SCRIPT CONSULTANTS: Filip Marczewski, Elżbieta Benkowska

SUPERVISION ARTISTIQUE / ARTISTIC SUPERVISION: Robert Gliński

SUPERVISION DE LA CINÉMATOGRAPHIE / CINEMATOGRAPHY SUPERVISION: Sławomir Pułtyn

SUPERVISION D'ÉDITION / EDITING SUPERVISION: Leszek Starzyński

LA PRODUCTION TIENT PARTICULIÈREMENT À REMERCIER / **THANKS TO:**

Piotr Mikucki, Irena Siedlar, Sławomir Fabicki, Mirosław Bork, Milenia Fiedler, Andrzej Jaroszewicz, Marta Philip, Karolina Zaleszczuk, Miłosz Sakowski, Filip Ignatowicz, Piotr Wołodźko, Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina, MAGNUS FILM Izabela Karwacka, Auto-Szpak warsztat samochodowy, Zespół Szkół nr 6 w Gdyni, Zespół Szkół Mechanicznych w Gdyni

TRADUCTION / **TRANSLATION:** Paweł Wysocki, Magdalena Korpowska

ATTACHÉ DE PRESS / **PUBLIC RELATIONS MANAGER:** Marcin Borchardt

COORDONNATEUR DE BUREAU GSF / **GSF OFFICE COORDINATOR:** Marta Drankiewicz

DIRECTEUR DE PRODUCTION / **PRODUCTION MANAGER:** Joanna Pultyn

PRODUCTEURS / **PRODUCED BY:** Leszek Kopeć, Jerzy Rados, Gdynska Szkoła Filmowa

Le film est cofinancé par Polonais l'Institut du film / **The film is co-financed by the Polish Film Institute**



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ
POLISH FILM INSTITUTE

Directeur Magdalena Sroka / **Director Magdalena Sroka**



**PATRON
OF GDYNIA
FILM SCHOOL**

Mecenas Gdynskiej
Szkoły Filmowej



Bank Polski

PRESS RELEASE

Un Polonais en quête d'une Palme d'or

La plupart des cinéastes rêvent de se promener sur la Croisette non pas en touriste, mais en tant qu'invité. Cette année, Grzegorz Mołda – diplômé de l'École de cinéma de Gdynia en Pologne – aura la chance de réaliser ce rêve. Il est l'auteur du film « Fin de parler » [titre original « Koniec widzenia »], en lice pour la Palme d'or du court métrage, lors du 70e Festival de films de Cannes. Cette année, 4843 films ont été proposés au concours. Le film de Mołda fait partie de la sélection finale de 9 courts métrages. Chaque film sélectionné a donc éliminé 538 autres films. C'est un grand succès, d'autant plus que Mołda sera le seul Polonais à présenter son film lors du Festival de Cannes. Et le succès peut être encore plus grand – la Palme d'or du court métrage. Cette Palme serait un hommage à Andrzej Wajda – grand réalisateur polonais, qui nous a récemment quittés, vainqueur d'une Palme d'or et d'un Grand prix du Festival de Cannes. Il est bien sûr important de garder le sens des proportions et de rappeler que Wajda avait remporté ces prix pour des longs métrages canoniques du cinéma polonais. Néanmoins, l'importance du succès de Mołda n'en est pas moindre, notamment si on tient compte de la mise en valeur, ces derniers temps, des courts métrages. Le vainqueur de la compétition sera désigné lors de la Cérémonie du Palmarès, clôturant le Festival, le 28 mai 2017.

C'est déjà le deuxième film de fiction polonais (court métrage) sélectionné pour ce concours très prestigieux, le premier ayant été choisi il y a 4 ans. « Fin de parler », d'une durée de 15 minutes, est le film de fin d'études du jeune réalisateur (promotion 2017). Il raconte l'histoire d'une jeune fille, travaillant comme mécanicienne dans le garage de son père, et de son copain qui se retrouve en prison pour trafic de drogue. Bien que tout le monde essaie de le convaincre de répondre aux questions, le jeune homme se tait, tourmenté par un secret. La découverte de ce secret par la jeune fille change sa vie et la force à faire un choix dramatique.

Né en 1993, Grzegorz Mołda a abandonné ses études d'anthropologie pour étudier à l'École de cinéma de Gdynia. Comme il l'écrivait lui-même, « seule la capacité de bien chanter, venant du ciel, pourrait le faire se retirer du cinéma, mais ce serait un miracle. (...) J'ai décidé de réaliser un film sur la thématique de la prison, car je suis intéressé par la situation de l'homme devant un mur, enfermé, ainsi que par les questions sur la liberté en situation d'emprisonnement » – dit Mołda. « Le court métrage, bien qu'il soit traité à l'école comme une leçon d'apprentissage, est un type de film très difficile, car il exige une certaine concision, ce qui n'est pas simple à faire. Ceci nous renvoie d'ailleurs à une expression bien connue : « si je dois parler durant 5 heures, donnez-moi 5 minutes, si je dois parler durant 5 minutes, donnez-moi 5 heures ». » A la question comment il a réagi à la nouvelle sur la nomination de son film, Mołda a répondu : « J'aurais réagi de manière euphorique si cette nouvelle ne m'avait pas paralysé, car je n'y croyais vraiment pas ».

Les deux courts métrages de fiction, sélectionnés pour le Festival, ont été produits par l'École de cinéma de Gdynia ! Cette école a été créée en 2010 à l'initiative de Wojciech Szczurek – maire de la ville de Gdynia, de Leszek Kopeć – président du Festival du film polonais de Gdynia (en pol. Festiwal Polskich Filmów Fabularnych), du réalisateur Robert Gliński, qui était à cette époque-là recteur de l'Ecole nationale supérieure de cinéma, de théâtre et de télévision de Łódź (en pol. PWSTiTV), et de Jerzy Rados – initiateur et réalisateur des Ateliers poméraniens du cinéma (en pol. Pomorskie Warsztaty Filmowe). L'Ecole de cinéma de Gdynia est publique et, ce qui est unique, offre aux futurs réalisateurs une formation gratuite. La deuxième participation au concours du Festival de Cannes confirme l'efficacité des méthodes d'enseignement proposées par cette école. Cette efficacité est également prouvée par 70 prix remportés pour des études réalisées par des étudiants de l'école. Ainsi, pendant 5 ans, un peu plus de 20 films de fin d'études ont été récompensés. L'Ecole de cinéma de Gdynia ne fait que renforcer sa ville qui « aime le cinéma », ce qui est l'un des slogans officiels de Gdynia.

La ville de Gdynia aimait le film dès le début de son histoire, c'est-à-dire depuis les années 20 du XXe siècle. Les premières photos documentaires proviennent notamment de cette période. Gdynia était une fierté de la Pologne d'avant guerre. Construite de zéro, pendant une décennie, elle est devenue le plus grand port de transit au bord de la mer Baltique et une fenêtre polonaise sur le monde. Gdynia est même devenue une « superstar de cinéma », en jouant dans plus d'une dizaine de films d'avant guerre. Après la guerre, elle n'a pas été dorlotée par le pouvoir communiste, et même si les cinéastes ne restaient pas indifférents envers elle, la période de sa splendeur cinématographique semblait être passée. Jusqu'à l'année 1987, quand le plus grand festival du film polonais a été transporté de la ville de Gdańsk à Gdynia. D'année en année, Gdynia devenait, à nouveau, de plus en plus proche du cinéma. Aujourd'hui, le cinéma est l'instrument le plus important de sa promotion. En plus de l'organisation du Festival du film polonais et de la présence de l'Ecole de cinéma, la ville est aussi le siège de l'Association poméraniennne du film (en pol. Pomorska Fundacja Filmowa) et du Fonds du film de Gdynia (en pol. Gdyniński Fundusz Filmowy) qui cofinance les productions de films de fiction, d'animation et de documentaires, surtout de ceux dont la thématique se rapporte à la ville de Gdynia. Pour les amateurs fascinés par le cinéma, les Ateliers poméraniens du cinéma sont également organisés (en pol. Pomorskie Warsztaty Filmowe). Tous ces éléments montrent que le slogan « Gdynia aime le cinéma » n'est pas vide de sens.

La deuxième nomination au concours de Cannes portera sans doute la ville de cinéma « Gdynia » sur le devant de la scène, ainsi que sa plus petite fille « l'Ecole de cinéma ».

On parlera aussi de Grzegorz Mołda, bien que le jeune réalisateur soit conscient qu'« une plus grande reconnaissance » sera sûrement liée à « de plus grandes attentes ». « Pour l'instant, le plus important pour moi est de vivre avec le cinéma et non pas vivre du cinéma, mais l'envie de ce deuxième viendra peut-être avec le temps » – dit Mołda.

Krzysztof Kornacki

PRESS RELEASE

A Pole fights for the Palme d'Or in Cannes

Most filmmakers dream of walking along the Promenade de la Croisette not as a tourist but as an invited guest. Such a chance was given to this year's graduate of the Gdynia Film School, Grzegorz Mołda, the author of the film *Time to Go* which will fight for the Palme d'Or in the Short Films category during the 70th anniversary edition of the Film Festival in Cannes. This year, 4843 submissions were sent. Mołda's film is among the finale nine films so each film qualified has eliminated 538 other images. It is a great success, especially considering that Mołda will be the only Pole presenting his image in the Cannes competition. And the success can be even greater: the Palme d'Or for a short film. It would be a great tribute to the memory of the late giant of the Polish cinema, Andrzej Wajda, the winner of the Palme d'Or and the Silver Palm. Obviously, it is worth keeping the proportions and reminding that Wajda received them for the full-length features that are classics for the Polish cinema. But the value of Mołda's success grows when taking into account the fact that the importance of short films has also been growing in the recent years. The winner of the competition will be selected on 28th May, during the Closing Gala of the Festival.

It is the second Polish feature film to be qualified for this unusually prestigious competition, within 4 years from the qualification of the first one. The film, several minutes long, is this year's graduation work of the director. It tells the story of a young girl, working as a car mechanic in her father's workshop and of her boyfriend who goes to prison for the smuggling of drugs. Although persuaded to testify, the young man does not want to do it, troubled by some secret. The unveiling of it will change the girl's life, forcing her to a dramatic choice.

Grzegorz Mołda, born in 1993, gave up anthropological studies for the Gdynia Film School. As he has written about himself, "what could only pull him away from film would be – sent from heaven – the skill of beautiful singing (which borders on a miracle)". – I decided to make a film about prison because I am interested in the situation of a man pushed to the wall. And locked up. And also in the questions about his freedom in the situation of enslavement – says Mołda. – A short film, although at school seen as a crafting lesson, is a very difficult type of film because it requires conciseness, which is not an easy thing to achieve. By the way, according to the well-known sentence: "if I am supposed to speak for five hours, give me five minutes, if I am supposed to speak for five minutes – give me five hours". Asked about his reaction to the information about the nomination, he answers: "I would react with euphoria, was it not for my being paralysed out of disbelief".

Both short films qualified for Cannes have been produced by the Gdynia Film School! Founded in 2010 out of the initiative of the President of Gdynia Wojciech Szczurek, of Leszek Kopeć – the director of the Polish Film Festival, the director Robert Gliński, the then Rector of the Łódź Film School, and Jerzy Rados – the organizer of the Pomeranian Film Workshops, Gdynia Film School is non-commercial in nature and – what is unusual – it teaches the directors-to-be completely free of charge. Another participation in the Festival in Cannes confirms the effectiveness of the educational methods used by the Gdynia Film School (which is also confirmed by over 70 awards for school short films received over 5 years by over 20 graduation films). In this way, the Gdynia Film School pays off the city which – as one of its official slogans says – "loves the film".

Gdynia has loved the film from the beginning of its history, that is, from the 20s of the twentieth century, that is also the period that the first documentary pictures come from. The city was the pride of the pre-war Poland – within one decade, built from scratch, it became the biggest transshipping harbour at the Baltic Sea and the Polish window to the world. It was enough for Gdynia to become the film "superstar", starring in a few pre-war productions. After the war, it wasn't spoiled by the Communist authorities and although the filmmakers didn't pass it round, there was much to be wished for as compared to its former glory. As long as until 1987, when the most important festival of the Polish cinema turned up in the city (moved from Gdańsk). Year by year, Gdynia was becoming more and more film-related; today, the cinema is one of the most important instruments of its promotion. Apart from the film festival and the Gdynia Film School, the city hosts the Pomeranian Film Foundation and the Gdynia Film Fund which finances feature, documentary and animated productions, including those which are thematically related to Gdynia. In turn, for amateurs and passionates, Pomeranian Film Workshops are organised. As it can be seen, "Gdynia loves film" is not an empty slogan.

After a second nomination for the competition in Cannes, the film Gdynia (and its youngest child, Gdynia Film School) will grow even more popular. Grzegorz Mołda will probably also grow more important, although, as he himself emphasises, "greater recognisability" will now fight with "greater expectations". – For now, though, the most important thing is for the film to be my life, not my earning a living. The second, perhaps, will come with time – says Mołda.

Krzysztof Kornacki

L'École de cinéma de Gdynia

a été fondée en janvier 2010. C'est le premier et le seul établissement d'éducation non commercial et non payant, dans le nord de la Pologne, assurant une formation à la réalisation de films.

Le principal objectif de l'École est d'assurer une formation professionnelle complète aux futurs réalisateurs de films de fiction et documentaires, qui deviennent conscients de la spécificité de leur profession. L'enseignement est basé sur des travaux pratiques. Les cours magistraux théoriques constituent un point de départ pour de nombreux exercices, ateliers et réalisations de scènes et de films d'étudiants. Les cours en petits groupes permettent une prise en charge individuelle des étudiants et un contact plus direct avec l'enseignant. Depuis près de sept ans, grâce au soutien de la ville de Gdynia et de l'Institut d'art cinématographique polonais (en pol. Polski Instytut Filmowy), la seule école de cinéma de la région peut réaliser l'objectif ambitieux de former des jeunes gens à la profession de réalisateur de films.

L'évaluation du savoir-faire, acquis au cours de la formation, est concentrée sur les films de fin d'études réalisés par les étudiants.

Sur une période de 6 ans, les étudiants ont réalisé plus de cent courts films et films d'exercice, que ce soient des films de fiction ou des films documentaires. L'école a produit, jusqu'à présent, 27 films de fin d'études. La moitié d'entre eux triomphent dans des festivals polonais et internationaux, en ayant déjà remporté presque 70 prix et distinctions importants. L'École de cinéma de Gdynia est ainsi la seule école de Pologne dont les productions ont déjà été deux fois sélectionnées pour le Festival de Cannes.



The Gdynia Film School (GFS)

was established in 2010 and it's the first and the only non-commercial, educational institute in north Poland, teaching and training future film directors. Studying at the GFS is tuition free.

The main goal of the GFS is a bona fide education of the future creators of feature films and documentaries, and development of their profession. The faculties are based on workshops. Necessary theory lectures are the starting point of numerous practices, workshop trainings and filming the scenes and etudes.

Practices in small groups allow an individual work as well as a direct and substantial contact with the lecturer. For nearly 7 years, the GFS, the only film school in the region has been able to realise its goal to teach young people a difficult job of film directing, thanks to the city of Gdynia and the Polish Film Institute.

The most important tests of the students' knowledge, gained during the teaching process and their practical skills are their diploma films they make as part of their graduation exam.

In the last 6 years students have made over 100 short films and exercises in feature and documentary filmmaking. The School has so far produced 27 diploma films, most of which have been highly acclaimed and won almost 70 awards and honorable mentions at Polish and international film festivals. Gdynia Film School is the only film school in Poland the productions of which have been invited to the Cannes Film Festival twice.

GDYNIA

VILLE MARITIME DE LA CULTURE ET DE LA JEUNESSE
CAPITALE POLONAISE DE LA CREATIVITÉ



Open'er Festival

Le numéro 1 des festivals en Europe,
European Festival Awards 2016 - Promoter of the Year,
100.000 participants.



Polish Film Festival

Festival du film polonais - Wajda, Żuławski, Zanussi.
La 42^{ème} édition de l'événement le plus important
et le plus ancien dans le calendrier du cinéma polonais.



Gdynia Design Days

Fête des arts appliqués en Pologne,
10 jours - 100 événements.



Ecole de cinéma de Gdynia

Les films des diplômés - 2 nominations,
Short Film Competition de Cannes - 2013 et 2017.

Gdynia

Gdańsk

Warszawa

Wrocław

Kraków

Cannes



Gdynia
Film
School

L'École de cinéma de Gdynia

Gdynia Film School

Plac Grunwaldzki 2, 81-372 Gdynia, Poland

T: +48 58 712 22 77 www.gsf.pl

www.facebook.com/GdynskaSzkolaFilmowa